

Følg Catamaran på



Catamaran
70, av. de Clichy
75017 Paris
Frankrig

Brug Catamaran som
forbindelseskontor og få
løst alle opgaver via én
kontakt.
Vi letter tilgangen til det
franske marked uden
sprogbarrierer.

Medlem af Fransk forening
af professionelle
oversættere.



Medlem af fransk forening
for filmoversættere og
undertekstere.

a:t:a:a

Kontakt:
+ 33 (0)1 44 90 88 90
bonjour@catamaran.fr
www.catamaran.fr

Hvornår kommer sommeren dog til Paris?

Mens I i Danmark har haft sommervejr og grillaftener, har vi i Paris og store dele af Frankrig kæmpet med oversvømmelser, våde paraplyer og flere lag tøj. Seinen har fuldstændigt oversvømmet kajerne, og Louvre måtte lukke i flere dage. Al sejlads stoppede brat, da floden steg så højt, at selv de mindste både ikke kunne sejle under broerne. Det har været et mærkeligt syn pludselig at være på niveau med husbådene inde midt i byen. Men mon ikke vi ender med godt vejr til sidst?

Velfortjent sommerferie til alle - fra Charlotte Eriksen Montiel

"Jeg forstår simpelthen ikke, hvordan I kan gøre det!"



Sine, en dansk kabinekollega

Sådan sagde en fagforeningsrepræsentant forleden til min danske kollega og jeg. Det var ikke en kritik, tværtimod. Hun kom hen til os i tolkekabinen efter en hel dag at have hørt os oversætte simultant dansk->fransk. Hun kunne simpelthen ikke forstå, at hjernen kan vrides således, at man både kan lytte og tale og jonglere med flere sprog samtidigt...

For mig handler det om at have is i maven, dyb koncentration, stor forberedelse og træning. Jeg er af og til af sted som kabinetolk, som oftest til internationale, faglige møder i Bruxelles eller til europæiske samarbejdsudvalgsmøder. Det er spændende, og der er tit mange sprog impliceret. Jeg bruger også simultantolkning til grupper på studieture (når der er lejet headsets og mikrofon).

Jeg bruger masser af tid på forberedelse. Så når det kommer gnidningsfrit ud i ørerne på deltagere, skyldes det almen viden, god beherskelse af begge sprog men ikke mindst behård forberedelse.

Man er altid to i kabinen og arbejder ca. 30 minutter ad gangen på skift. Simultantolkning kræver dyb koncentration og suger energien ud af én. Man lytter med et headset på ørerne. Med fingerspidserne skifter man kanal. Udtrykker taleren i salen sig på fransk er det fint, så oversætter man direkte fransk/dansk, men taler han eller hun portugisisk, skifter man over på den kanel, hvor de fransk-portugisiske tolke taler. Så bruger man fransk som *overgangssprog*. De danske tilhørere i salen får så få sekunders ekstra forsinkelse, når der er et ekstra sprog inde over. Det kræver koncentration, og efter 30 min. er man lige nødt til at hvile hjernen.

Og is i maven skal der til. Hvad nu, hvis der bliver brugt et ord, man ikke kender? Et ord, man ikke husker oversættelsen af? Et ræsonnement, man ikke forstår? Hvis der bliver talt for hurtigt? Hvis taleren siger noget vrøvl? Ja, så må man bevare fatningen, tage en vurdering af situationen, være kreativ og trække på sin erfaring.



Catamaran organiserer professionelle studieture

Catamaran arrangerede i maj en vellykket studietur til skønne Lyon for en gruppe på 25 boligfolk fra Danmark, Samvirkende Boligselskaber (SAB) og KAB. Undertegnede var også tolk og rejseleder for gruppen (og brugte simultantolkning til alle de faglige møder).

Min kunde skrev efterfølgende: "Mange tak for en rigtig god tur. Programmet var på et fagligt højt plan... Du er fremragende som guide, så du har fundet den rette hylde :-)." Tak herfra!



Vidste du at....

...Paris bliver grønnere og grønnere, for pr. 1. juli 2016 har biler fra før 1997 ikke længere lov at køre inde i Paris mlm. kl. 08 og 20.

...Paris bliver nemmere og nemmere, for nu er der kommet fri wifi på Champs-Élysées i forbindelse med Europamesterskabet i fodbold.

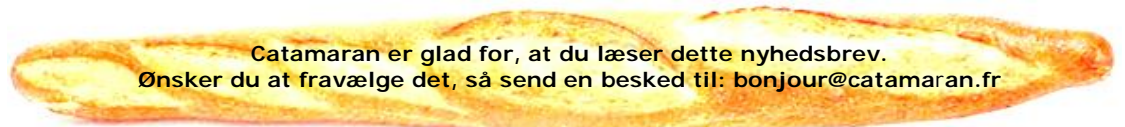
CATAMARANS HEMMELIGE ADRESSE



Tapas er dejligt, men efterhånden lidt forvansket. Alle caféer, barer og restauranter serverer "tapas". Prøv the real thing, når du er i Paris næste gang.



Med spansk accent bydes du velkommen på [La Féria](http://LaFeria.com). Der er dekorative kakler *en masse* og spansk stemning, så det batter. Deres enkelte tapas er store portioner, så snup hellere en kold eller varm tapas-tallerken med et udvalg som en deleforret (eller som hovedret). Der er også gode fisketallerkener. Snyd ikke dig selv for et glas moscatel eller et glas sangria. *Eviva España!*
La Féria, 25 rue Montgallet, 75012 Paris



Catamaran er glad for, at du læser dette nyhedsbrev.
Ønsker du at fravælge det, så send en besked til: bonjour@catamaran.fr